Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов I (XVI)
Международной конференции молодых ученых
(9–11 апреля 2015 г.)

Выпуск 16

Издательство Томского университета 2015

РУССКО-ЕВРОПЕЙСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

АЛЮНИНА Ю. М.

Особенности реализации текстовых шифров в русском переводе экранизации романа Дэна Брауна ‘The Da Vinci Code’

Исследование является частью работы, посвящённой аудиовизуальному переводу в современном киноискусстве. Результаты изысканий на примере оригинала и перевода экранизации романа Д. Брауна “The Da Vinci Code” (2003) показывают новую точку зрения на анализ фильма в актуальной на сегодняшний день области знания, изучающей взаимодействие литературы и кино.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, шифры, загадки, Д. Браун, «Код да Винчи»

Сегодня одним из актуальных направлений в переводческой и литературоведческой науке является интермедиальность, включающая взаимодействие литературы и киноискусства. Благодаря кино текст предстаёт в совершенно ином качестве, имея звук и изображение. Перевод экранизации выступает вторичной ступенью репрезентации текста.

Представитель московской школы аудиовизуального перевода А. Козуляев считает, что «переводчик обязан учитывать <...> надречевые целостные визуальные и смысловые конструкции»¹, задающие ограничения при переводе фильма.

К настоящему исследованию привлекались два перевода русских субтитров (С) экранизации одноимённого романа “The Da Vinci Code”: С№ 1 — текст, соответствующий звуковой дорожке, и С№ 2 — вариант перевода фильма. Предмет исследования — перевод текстовых шифров в оригинале и переводе романа и кинокартины.

В романе представлено 5 загадок в поэтической форме, из которых в фильме реализовано 4. В таблице Поэтические шифры опущенный в экранизации шифр занимает строку 5. В сюжете загадка играет роль связующего звена.

Таблица: Поэтические шифры

Перевод книги Н. Рейн	Оригинал книги и фильма	Перевод фильма
1. Так тёмн обманнй ход мысли человека. ²	1. So dark the con of man. ³	1. Гром, дева, ногон / нодон
2. На вид идола родич! // О мина зла! ⁴	2. O, Draconian devil! // Oh, lame saint! ⁵	2. Народ и чада в Ниле. // Зима лона.
3. <...> Шар от могилы найди, Розы цветок. // На плодоносное чрево сие есть намёк. ⁷	3. <...> You seek the orb that ought be on his tomb. // It speaks of Rosy flesh and seeded womb. ⁸	3. <...> И каждый поймёт, кто рядом с надгробьем стоит, // Что шар на могиле лежащий тайну хранит.
4. <...> Украшенная мастером рукой, // Нашла она под звёздами покой. ⁹ 535	4. <...> Adorned in masters' loving art, She lies. // She rests at last beneath the starry skies. ¹⁰	4. <...> Украшенная мастера рукой, // Она под звёздами нашла покой.
5. Мир древний мудрый свиток открывает... // собрать семью под кровом помогает... // надгробье тамплиеров — это ключ... // <...>. ¹¹	5. An ancient word of wisdom frees this scroll... and helps us keep her scatter'd family whole... a headstone praised by templars is the key... <...>. ¹²	5. Отсутствует в экранизации

Перевод шифра № 1 в экранизации отсутствует: в русской версии звучат слова, из которых должно получиться «Мадонна в гроте». Шифр появляется в кадре в виде надписи на картине, но по-русски не произносится. В С№ 2 текст повторяет фразу из романа.

Процесс разгадывания шифра тоже переведён по-разному. С№ 1 представляют дословный перевод строки *Moon. Sermon. Charms./ Demons. Omens. Codes./ Monks. Ranks. Rocks.* — Луна. Проповедь... Чары./ Демоны. Знамение./ Коды. Монахи. Грот. Здесь отражено опорное слово, присутствующее в названии картины. Перевод С№ 2 (*Чело. Момент. Чадо./ Демоны. Омены. Коды./ Монахи. Немога. Камни.*) более отдалён от оригинала и ориентирован на полотно да Винчи, где изображены Ангел и Дева Мария с двумя младенцами. Единицы *moon* и *charms* переведены как *чело* и *чадо*. Так, картина выступает *визуальной опорой* для переводчика.

В звучащем тексте те же строки переведены как *Мот. Надо. Том./ Ева. Дом. Трон./ Мога. Торг. Грот.* В строфах 1 и 3 на русском присутствуют пары точных анаграмм. В средней строфе можно говорить об использовании слов, подчёркивающих превосходство женского начала, о чём не раз упоминалось в романе, и к чему приводит сюжет — Софи обнаруживает,

что происходит из древнего рода и является потомком Христа. Прочие лексические единицы — частичные анаграммы, т.к. слова не формируют полноценного кода, подобно выделенным единицам. При соотнесении лексического ряда с оригинальным видна похожая закономерность. В первых двух строфах можно заметить сходство фонетических оболочек пар слов. В третьей строфе находится слово из названия картины *Madonna of the Rocks*. Чтобы его получить, не хватает *c*, с которой начинаются в предыдущих строфах последние слова, не задействованные ранее в формировании кода.

Пример характеризует три возможные стратегии воссоздания текстовой игры при переводе на иностранный язык. Ориентиром для переводчика может выступать опорная лексическая единица, отражающая суть текста; визуальный образ, соотносимый со звучащим текстом; особенности языкового оформления оригинала. Последовательность слов на английском сочетает в себе два компонента: ключевое слово и анаграммы. Максимально приближенным к формату оригинальной версии является перевод текста звучащего.

Во втором коде из таблицы важнее выбор единиц письменной речи. В задаче переводчика входит создать новую анаграмму на русском. В экранизации и книге представлены разные переводы одного и того же двустушия. Из букв в двух версиях анаграммы можно сложить *Леонардо да Винчи «М_на Лиза»*.

Третий текстовый шифр переводится в С№ 1 и № 2, как в книге, но в фильме звучит иная версия. Текст имеет черты перевода последнего шифра, отсутствующего в экранизации. В загадке № 3, звучащей в фильме, нет речи о плодоносном чреве и Розе, упомянутых в оригинале, но есть намёк на Орден Тамплиеров — *надгробие*. Так, можно говорить о попытке переводчика объединить шифры № 3 и № 5, руководствуясь киноконтекстом.

Перевод последней загадки в С№ 1 и № 2 совпадает со звучащим в киноленте, но в С№ 1 вторая и третья строки переставлены местами. В тексте романа и экранизации прослеживаются лишь незначительные расхождения в переводе в порядке слов и выборе словоформ. Главным отличием книжной версии перевода от киноперевода видится отсутствие определения *Священный*. Восстановление данного слова в киноверсии значимо, т.к. несёт коннотацию сакральности, важной для произведения.

Итак, при переводе загадок и шифров на иностранный язык переводчику необходимо обращать внимание на содержательные и формальные особенности оригинального текста. Языковая игра, рифма, отдельные лексические единицы зачастую важнее, чем смысловая нагрузка высказывания в целом. В контексте аудиовизуального формата представления информации определяющее влияние на перевод могут оказывать экстралингвистические факторы (картина), не очевидные для зрителя, но значимые для переводчика.

Примечания

1. *Козуляев А.* Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода. [Электронный ресурс] / *Козуляев А.* // URL: http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod/#_ftnref1 (дата обращения: 15.03.2015).
2. *Браун Д.* Код да Винчи. / Д. Браун. — М.: Аст Москва, 2009. — С. 151.
3. *Brown Dan.* The Da Vinci Code. London, 2009. — P. 169.
4. *Браун Д.* Указ. соч. С. 57.
5. *Brown D.* Указ. соч. P. 65.
6. Там же. С. 405.
7. Там же. P. 456.
8. Там же. С. 535.
9. Там же. P. 582.
10. Там же. С. 365.
11. Там же. P. 400.

БЕРЕЗНЯЦКАЯ А. С.

Поэтические вставки в русском переводе экранизаций романов о Гарри Поттере

Работа посвящена анализу переводов поэтических вставок в серии экранизаций «Гарри Поттер», снятых на основе одноименных романов Дж. К. Роулинг. В ходе анализа были выявлены основные проблемы перевода стихотворных вставок как отдельного типа аудиовизуального текста, а так же переводческие стратегии из русских вариантов.

Ключевые слова: перевод аудиовизуального текста, перевод поэтических вставок, адаптации «Гарри Поттер», Дж. К. Роулинг

По способу перевода поэтические вставки в русскоязычных экранизациях «Гарри Поттер» можно разделить на три группы: 1) перевод заимствован из оригинала без изменений; 2) перевод заимствован из оригинала с некоторыми изменениями; 3) перевод создан специально для киноадаптации.

Стихотворный текст встречается в третьей, четвертой и шестой частях. Наибольшее количество поэтических вставок (пять) появляется в четвертой части киноэпопеи — «Гарри Поттер и Орден Феникса». На Святочном Балу звучит песня группы «Ведуны» «Magic Works», которая является фоновой музыкой, в сцене, когда Гермиона плачет не лестнице после ссоры с Роном. В отрывке из песни слово «магия» употребляется не в прямом смысле, как это обычно происходит в семикнижии, но в переносном. В песне подразумевается магия первой любви — мотив, который становится ключевым для четвертой книги. Данная музыкальная сцена появляется только в экранизации и акцентирует внимание зрителя на новой сюжетной линии. Такой режиссерский ход является ярким примером реализации потенциала кинематографа в адаптации литературного произведения.